

Homère, *Odyssée*, 19, 65-105

En mobilisant toutes les connaissances nécessaires, proposez une explication du texte ci-dessous dégageant les pistes de réflexion qu'il ouvre dans la perspective de votre projet de recherche.

Ἦ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεύτερον αὖτις·	65	Et Mélantho prit à partie Ulysse pour la seconde fois :
« Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα δινεύων κατὰ οἶκον, ὅπιπτεύσεις δὲ γυναῖκας ; ἀλλ' ἐξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο· ἢ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε. »	66 67 68 69	« Étranger, vas-tu donc nous importuner toute la nuit, et rôder par la maison, espionnant les femmes ? Allons, dehors, à la porte, gueux maudit ; tu as eu ton repas ; ça suffit ; sors à l'instant, ou je te frappe de ce tison, pour t'apprendre à gagner la porte. »
Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	70	Ulysse l'avisé lui dit, la regardant en dessous :
« Δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτητόι θυμῷ ; ἢ ὅτι δὴ ρυπόω, κακὰ δὲ χροὶ εἵματα εἰμαι, πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον ; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει. Τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλὰ δόσκον ἀλήτη, τοίῳ ὅποιος εἶο καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι· ἦσαν δὲ δμῶδες μάλα μυρίοι, ἄλλα τε πολλὰ οἴσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται. Ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που· τῷ νῦν μήποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης ἀγλατῆν, τῇ νῦν γε μετὰ δμῶσιν κέκασσαι· μή πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνῃ, ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα. Εἰ δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν, ἀλλ' ἦδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι, Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν λήθει ἀτασθάλλους', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν. »	71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88	« Femme sans cœur, pourquoi me poursuis-tu ainsi de ta fureur ? Sans doute, parce que je suis sale, que j'ai de piètres habits et mendie par les rues ; il le faut bien ; la nécessité est sur moi. Il en est ainsi de tous les mendians et vagabonds. Tel que tu me vois, j'étais riche jadis ; j'habitais une maison opulente ; souvent je donnais à quelque vagabond sans mépriser sa misère, sans songer un instant à repousser sa demande. J'avais une foule de serviteurs et bien d'autres choses encore qui font la vie large et renom de gens à l'aise. Mais Zeus, fils de Cronos, a tout anéanti : c'était sa volonté sans doute. Aussi, femme, à ton tour, crains de perdre cette fraîcheur de teint qui te met pour la beauté au- dessus des autres servantes : crains que ta maîtresse irritée ne te fasse sentir sa mauvaise humeur ou qu'Ulysse ne revienne : on peut espérer encore ! Mais, mettons qu'il soit mort et qu'il ne doive plus reparaître : il a un fils. Tu sais ce qu'il est maintenant, Télémaque, grâce à Apollon : il n'y a pas ici une femme qui puisse mal agir, sans qu'il s'en aperçoive : ah ! ce n'est plus un enfant. »
ᾧς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια, ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·	89 90	Il dit, et la prudente Pénélope l'entendit. Elle prit à partie cette femme et lui déclara sa pensée :
« Πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις· πάντα γὰρ εὖ ᾔδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς ὧς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι. »	91 92 93 94 95	« Sache-le, impudente, chienne effrontée, je n'ignore rien de ta conduite. Tu viens de faire là une action dont je me souviendrai. Prends garde de payer ce méfait de ta tête. Car tu le savais fort bien : tu m'as entendu dire que je voulais dans cette salle questionner l'étranger sur mon époux : je souffre tant ! »
Ἥ ῥα καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·	96	Elle dit ; puis, adressant la parole à l'intendante Eurynomé :
« Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ, ὄφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι. »	97 98 99	« Eurynomé, continua-t-elle, apporte un siège et mets- y une peau de brebis, afin que l'étranger s'asseye, me parle et m'entende : je veux l'interroger. »
ᾧς ἔφαθ', ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα δίφρον ἐϋξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἐβαλλεν· ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς. Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·	100 101 102 103	Elle dit ; Eurynomé, s'empressant, apporta un siège bien poli et y jeta une peau de brebis : le divin Ulysse, modèle de patience, y prit place. Ce fut la prudente Pénélope qui parla la première :
« Ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή· τίς πόθεν εἷς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς ; »	104 105	« Étranger, il y a une question que je veux te poser d'abord : qui es-tu ? d'où viens-tu ? où est ta ville ? où tes parents ? »